

УДК 81.1751

Ткаченко Н.В.*Московский государственный областной университет*

МОТИВИРОВАННОСТЬ ЭНТОМОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ИНСЕКТОНИМОВ *МОШКА* И *МУХА*)

Аннотация. В статье рассматриваются и сравниваются общеупотребительные инсектонимы моска и муха в русском, английском, французском и испанском языках. Приводится этимологическая справка и определяется вид мотивированности каждой номинации. Анализируются данные разных этимологических источников, формулируется вывод относительно основных сходств и различий мотивированности инсектонимов в четырёх языках. Результаты данного исследования свидетельствуют о том, что данные языки, пройдя свои уникальные пути формации фонетики, лексического состава и грамматической системы, до сих пор несут отличительные признаки общности своего происхождения, проявляющиеся в ходе исследования этимологии слов и сопоставления их мотивированности (включая рассмотрение отдельных лексических групп) в синхроническом и диахроническом аспектах.

Ключевые слова: энтомологическая лексика, мотивированность, инсектоним, моска, муха, мотивема, номинация.

N. Tkachenko*Moscow State Regional University*

MOTIVATION OF THE ENTOMOLOGICAL VOCABULARY IN RUSSIAN, ENGLISH, FRENCH AND SPANISH (CONCERNING THE WORDS *MIDGE* AND *FLY*)

Abstract. Two well-known names of insects – midge and fly – in Russian, English, French and Spanish are examined in the article from the point of view of their etymology and motivation. The data of various etymological sources are analyzed and conclusions about the main similarities and differences of motivations for each particular nomination in these four languages are made. The results of the research demonstrate that these languages with their different ways of development of phonetic system, lexis and grammar still have certain evidence of common origin, which can be seen during the analysis of words etymology and comparing their motivation in synchronic and diachronic aspects.

Key words: entomological vocabulary, motivation, names of insects, midge, fly, motivating feature, nomination.

Изучение мотивированности слова позволяет полнее и глубже раскрыть вопрос о его происхождении, о род-

стве тех или иных корней в разных языках, представить этимологию шире и многограннее [6; 7; 8; 9].

В ходе исследования мотивированности инсектонимов русского, английского, французского и испанского языков нами была проанализирована 41 номинация с подробным рассмотрением этимологии слов, вида мотивированности и их мотивом. Задача данной работы – расширить круг исследуемых общеупотребительных названий насекомых и рассмотреть инсектонимы *мошка* и *муха*, выяснить их этимологию и возможную связь слов между собой, определить вид мотивированности каждого слова, сравнить полученные результаты четырёх указанных языков.

Русский инсектоним *мошка* обозначает «мелкое двукрылое насекомое» [4, с. 368], или «мелкое насекомое, по виду похожее на очень маленькую мушку» [10, с. 311]. *Мошка* является производным от слова *моха* [2, т. 2, с. 352], образованным с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса *-к*, указывающего на малый размер. В синхронии номинацию *мошка* можно назвать **мотивированной морфологически**, тогда как номинация *муха* **не мотивирована** синхронно, так как слово является достаточно древним и на данный момент сложно установить связь между формой и значением слова. Согласно версии А.Г. Преображенского, в диахронии слово, по всей вероятности, происходит от звукоподражательного **ти-* **тис-* и едва ли соединимо с индоевроп. **тис* – мыши [5, т. 1, с. 572] (однако и такая версия также имеет право на существование).

Интересным в плане родственности слов представляется глагол *махать*, *отмахиваться*, приведённый в статье «муха» Этимологического словаря русского языка А.Г. Преображенского

Такая связь вполне возможна, если принимать во внимание назойливый характер поведения мух, вследствие которого людям приходится *отмахиваться* от них, или сам характер передвижения насекомого: муха *машет* крыльями. Развивая данную линию, также можно провести параллель с выражением «одним махом», то есть ‘быстро’, имея в виду и скорость передвижения насекомого, а также принять во внимание русский корень *миг*, образующий слова, входящие в одно семантическое поле с вышеописанным выражением. Такая параллель вполне возможна, если учесть вероятные изменения первоначальной формы слова и семантическое обоснение новой номинации.

Стоит отметить, что, в свою очередь, слова *моха* и *муха* являются лишь вариантами друг друга вследствие чередования гласных, а, к примеру, в древнерусском и старославянском языках существовала номинация *моуха* [11; 5, т. 1, с. 572], возможно, давшая начало разделению слов. На сегодняшний день существует целый ряд однокоренных существительных: *моха* – *муха* – *мохоря* – *мушка* – *мошка* – *мошара*, где сохраняется корень с чередованием *mx / mii*.

В.В. Виноградовым в работе «История слов» в качестве цитаты приводится любопытное высказывание Н.В. Крушинского, занимавшегося исследованием старославянского воказализма и уделявшего внимание отношениям слов-дублетов *мушка* – *мошка*. Крушинский выдвигает учение о функции как основе семантики, когда однозначные или сходные по значению слова «спасаются от гибели лишь тем, что получают новую функцию» [1].

Он пишет: «Рядом с *мошка* появилось *мушка*, более близкое к «*муха*», и отняло у слова *мошка* его первоначальную функцию – обозначать **маленькую муху**; слово *мошка* спаслось от гибели только тем, что стало выполнять новую функцию, а именно – обозначать совершенно другое насекомое» [1]. В свою очередь Виноградов указывает на то, что данное замечание Крушевского ещё отнюдь «не формулирует никакого определённого лингвистического закона» [1] и «не отражает и не охватывает вполне даже реально-исторических смысловых отношений между словами *мошка* и *мушка*» [1], а также отмечает, что справка к этимологическим словарям, к примеру, Фасмера и Преображенского, позволяет лишь усомниться в верности предположений Крушевского; при этом В.В. Виноградов не умаляет значения дифференциации основы в семантическом обособлении данных слов, чemu находится большое число примеров.

Позднее вследствие естественных процессов полисемизации слово *муха* приобрело множество значений, к примеру, *мушка косметическая*, *мушка прицела*, *мушка – карточная игра*; появились выражения, имеющие значение «выпить»: «*быть под мухой*», «*раздавить муху*» и др. [1], о чём весьма подробно пишет В.В. Виноградов в своей работе «История слов». Все новые значения появились благодаря схожести тех или иных качеств называемого объекта с мухой (внешние, поведенческие и пр.).

Английский эквивалент *мошки* *midge* происходит от староанглийского *mygg*, со значением «*gnat*» (то есть *комар*, *мошка*), *mygg* от протогерманского *myggj*, родственного шведско-

му *tugga*, древнесаксонскому *tuggia*, среднеголландскому *tugghe*, древнему верхненемецкому *mycka* и немецкому *Mücke* [13]. Номинация *midge* приобрела свою нынешнюю форму, предположительно, в результате озвончения в новоанглийский период. Согласно мнениям некоторых лингвистов, слово берёт начало от звукоподражательной основы, как и названия многих других издающих звуки насекомых [13]. Также предполагается связь данной номинации с латинским *musca* (*муха*), от которого произошло слово *mosquito*. Любопытно, что в статье «*mosquito*» этимологического словаря английского языка Дугласа Харпера наряду с указанием происхождения лексической единицы от испанского, а ранее – отprotoиндоевропеского звукоподражательного корня **mi-*, читателю предлагается сравнить номинацию с греческой *myia*, санскритской *maksa*, древнеанглийской *mygg*, современной английской *midge* и древней церковнославянской *mycha*. Трудно не заметить сходство всех вышеописанных слов со славянскими (рус., укр., блр. *муха*, др.-русск., ст.-слав. *моуха*, болг. *мухà*, сербохорв. *муха*, словен. *myha*, др.-чеш. *mycha*, чеш. *moucha*, слвц. *mycha*, польск. *Mucha*) [11].

В синхронии данная номинация **не может быть определена как мотивированная** в силу заметных изменений формы слова от его предполагаемого прародителя, однако остаётся возможность распознания носителем английского языка предположительного фонетического компонента мотивированности представленной номинации.

На данный момент слово *midge* также «обросло» новыми значениями – например, пренебрежительное

‘карлик, лилипут, «клоп» (о маленьком человеке), ‘малёк рыбы, искусственная наживка для рыб’ [3] и пр. – с явным доминантным признаком малого размера объекта.

Английская номинация *fly* (муха) обладает **семантической мотивированностью**, образована посредством метонимии и названа по доминантному поведенческому признаку (*летает*); происходит от древнеанглийского *fleoge*, что дословно переводится как «любое летающее насекомое» (в таком значении слово используют и в современном английском языке) [3]. В свою очередь, *fleoge* происходит от древнеанглийского глагола *fleogan* (*летать*) – от более раннего протогерманского глагола **fleugan*, который встречался в разных формах в таких родственных языках, как древнесаксонский, древненорвежский и др., и который, вероятно, происходит от протоиндоевропейского корня **pleu-*, который означает «течь, плыть» [13]. Любопытно, что однокоренное английское прилагательное *pluvial* пришло в английский из французского языка (XII в.) со значением «относящийся к дождю» [13]. Во французский же слово попало из латинского языка – от *pluvialis*, означающего «относящийся к дождю, дождливый, приносящий дождь» (от *pluvia* – вода) [12], которое, согласно этимологическому словарю английского языка Дугласа Харпера, также образовалось от протоиндоевропейского корня **pleu-* [13]. К тому же корню относятся санскритский глагол *plavate* (т. е. *плавать, плыть / совершать плавание*), древний церковнославянский глагол *plovo* (*плыть, плавать*), греческий *plynein* (*мыть*), *plein* (*плыть*) и др. [13]. Стоит обратить внимание, что

в русском языке сохранилось множество слов с корнем «**плв**».

Если руководствоваться данной теорией, то становится неясным, что заставило заменить первую букву в слове *fleoge* (от *fleogan*), которое, как указывается, происходит от протоиндоевропейского корня **pleu-*, а в слове, заимствованном из французского языка, начальная *p* осталась неизменна.

Преображенский в *Этимологическом словаре русского языка* приводит множество номинаций, родственных современному глаголу *плавать* в славянских языках; им отмечаются, в том числе, такие значения, как *лететь, мочить, скакать*, а также даётся указание на не первоначальный вокализм в русском «*плыть, плыву*» через возможное влияние «*слыть, слыву*» [5, т. 2, с. 79].

Полученная картина не представляет собой чёткую хронологическую цепочку заимствований из одного языка в другой.

Французский эквивалент *moische* (*f*) (муха) по фонетике предельно схожен с русским корнем **-муши** (мушика, моска), а по форме – с чеш. *moischa*, отличие лишь в окончании женского рода.

Инсектоним ранее писался как *musche*, но постепенно *s* в середине слова была утрачена [12]. Так было принято называть любых двукрылых насекомых, а к номинациям добавлялись дескриптивные лексические единицы, например, *moische à miel* (медовая муха – пчела), *moische bleue de la viande* (голубая мясная муха), *moische aus chevaus* (лошадиная муха) и др. [12].

Номинация *moische* берёт своё начало из латинского языка, от *musca*. В синхронии номинация **не является**

ся мотивированной. В современном французском языке *mouche* имеет обширный ряд переносных значений: ‘назойливый человек’, ‘ пятнышко’, ‘чёрное яблоко (в центре мишины)’ и др.

Инсектоним *moucheron* (мошка) мотивирован морфологически с помощью инструментов языка, от слова *mouche* с добавлением суффикса мужского рода *-ron*. В разговорном и даже фамильярном языке *moucheron* имеет значение «мальчишка, мальчуган», а в переносном значении – «козявка». Стоит отметить достаточно негативный тон иносказательных выражений и слов с переносным значением с использованием *mouche* и *moucheron*, обличающий негативное отношение кенным насекомым.

Испанский инсектоним *mosca* (f) (муха) происходит от латинского *musca* [14]; лишь малозначительно видоизменяется форма слова: *u* в середине слова переходит в *o*, вероятно, от тенденции к упрощению (звук *o* требует меньшего напряжения артикуляционного аппарата). Данная номинация не является мотивированной в синхронном плане по причине заимствования.

Инсектоним испанского языка *mosquito* (m) (мошка, комар) мотивирован морфологически, происходит от слова *mosca* [14] с помощью уменьшительно-ласкательного суффикса *-ito* с морфемными изменениями в целях сохранения фонетики с замещением *c* на *qu* перед гласной переднего ряда. Данное слово впоследствии было заимствовано во многие языки мира (в том числе русский) для обозначения комара.

В данной работе было проанализировано 8 инсектонимов по две номинации из каждого представленного языка

(русского, английского, французского и испанского); подробно рассмотрена этимология и определён вид мотивированности каждого слова. Из 8 инсектонимов мотивированными оказались 4 номинации и 4 были определены как немотивированные (*муха* (рус. яз.), *midge* (англ. яз.), *mouche* (фр. яз.), *mosca* (исп. яз.)). Из числа первых три номинации были мотивированы морфологическим способом (*мошка* (рус. яз.), *moucheron* (фр. яз.), *mosquito* (исп. яз.)) и одна – семантическим (*fly* (англ. яз.)). Морфологически мотивированные слова (*мошка* (рус. яз.), *moucheron* (фр. яз.), *mosquito* (исп. яз.)) все обозначают насекомое *мошка* и были сформированы с помощью уменьшительно-ласкательных суффиксов каждого языка от эквивалентов, обозначающих насекомое *муха*, что указывает на чёткую семантическую связь. В близкородственных французском и испанском языках производные слова (*moucheron*, *mosquito*), в отличие от прародителей женского рода *mouche* и *mosca*, получили окончание мужского рода.

Следует отметить присутствие негативного тона в иносказательных выражениях представленных языков с номинациями, обозначающими муху или мошку. Так во французском, как уже отмечалось ранее, кроме основного значения слово *mouche* имеет ещё и переносные (ср.: ‘назойливый человек’), а *moucheron* – ‘мальчуган (фамильяр.)’, ‘козявка’ [3]; встречается глагол *moucher* – ‘ранить, отчитывать (наругать)’, *se moucher* – ‘высморкаться’ [3]. В английском языке наряду с нейтральными переносными значениями есть и несколько негативные: *fly* – ‘насекомое-вредитель’, ‘шипон’ [3], *midge* – ‘карлик, лилипут (о человеке

маленьского роста’); встречаются выражения "to drop / die like flies" (дохнуть как мухи – ‘умирать в большом количестве’), "fly in the ointment" (‘ложка дёгтя в бочке мёда’) и др. В испанском языке словом *mosca* могут назвать надоеду и зануду [3], а в русском выражение «быть под мухой» означает ‘быть выпивши’ и имеет множество вариаций, а устаревшее выражение «иметь в носу», где опущено слово *муха*, означало ‘быть колдуном и иметь отношение к нечистой силе’ [1].

Стоит отметить частые ссылки в этимологических статьях, посвящённых выше представленным инсектонимам английского, французского и испанского языков, на индоевропейские корни, которые сохранились в живых словах русского языка, что может предполагать возможность соотносить слова данных языков с русскими как их праформой.

Результаты данного исследования свидетельствуют и о том, что данные языки, пройдя свои уникальные пути формации фонетики, лексического состава и грамматической системы, до сих пор несут отличительные признаки общности своего происхождения, проявляющиеся в ходе исследования этимологии слов и сопоставления их мотивированности (включая рассмотрение отдельных лексических групп) в синхроническом и диахроническом аспектах. Подобные исследования наглядно показывают современное состояние языков в определённых пластиах. Лексическая группа «инсектонимы» по праву считается одной из древних, всё ещё остаётся малоизученным пластом лингвистики и, безусловно, требует дальнейшего внимательного изучения с целью расширения

знаний человека о языке и применения результатов данных изысканий в новых научных трудах.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Виноградов В.В. История слов. – М.: Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 1999. – 1138 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=vinogradov> (дата обращения: 16.06.2014).
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: Т. 1–4. – М.: Русский язык, 1981–1982.
3. Многоязычный электронный словарь «ABBYY Lingvo x3» – 2008 [Электронный ресурс]. – 1 CD-диск.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. – 4-е изд., дополненное. – М.: ООО «А ТЕМП», 2006. – 944 с.
5. Преображенский А.Г. Этимологический словарь русского языка: в трёх томах. – М.: Типография Г. Лиссивра и Д. Совко, 1910–1914. – Том 1 (679 с.) и 2 (419 с.).
6. Сетаров Д.С. Номинация, мотивация и этимология слова (на материале названий животных). – Вильнюс: Минвуз ЛИТССР, 1984. – 84 с.
7. Телегин Л.А. О степенях морфологической мотивированности номинативных знаков // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2013. № 1. – С. 15–19.
8. Телегин Л.А. О фонетической мотивированности слова в английском языке // Проблемы теории языка и переведоведения: Сб. статей. – М.: Изд-во МГОУ, 2007. – С. 126–132.
9. Ткаченко Н.В. Мотивированность названий общеупотребительных инсектонимов (на материале английского и

- русского языков) // Проблемы лингвистики и межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. Вып. 14 / под общ. ред. Г.И. Туголуковой, Ю.А. Закировой. – М.: Изд-во МГОУ, 2013. – С. 167–174.
10. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2013. – 800 с.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. – М.: Прогресс, 1986. – Тома I–IV. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.classes.ru/all-russian/> russian-dictionary-Vasmer.htm (дата обращения: 16.06.2013).
12. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [Электронный ресурс]. – URL: <http://cnrtl.fr/definition/academie9> (дата обращения: 16.06.2014).
13. Douglas Harper Online Etymology Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 16.06.2014).
14. Origen de las palabras [Электронный ресурс]. – URL: <http://etimologias.dechile.net/> (дата обращения: 16.06.2014).